

# COURT INTERPRETER WORKSHOPS

November 7–8, 2009

Las Vegas, NV

## Registration Information



Equal Justice: Bridging  
the Language Divide

**Date:** Saturday, November 7, 2009  
Sunday, November 8, 2009

**Location:** Clark County Government Center  
500 S. Grand Central Pkwy., 1st Floor  
Las Vegas, NV 89155

### Registration Fee:

**Early Registration (closes September 1, 2009)**

One Day Attendance, November 7th or 8th - **\$125.00**

Two Day Attendance, November 7th and 8th - **\$200.00**

**Late Registration (closes October 16, 2009)**

One Day Attendance, November 7th or 8th - **\$150.00**

Two Day Attendance, November 7th and 8th - **\$250.00**

**Registration Deadline:** Early registrations must be postmarked by September 1, 2009. Registration is limited to 80 participants. All registration forms must be postmarked by October 16, 2009.

**Check-in:** Registration is from 7:30 a.m. to 8:15 a.m. Saturday and Sunday.

**Cancellations:** Registrations cancelled by October 7, 2009 will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after October 7, 2009. All refund requests must be made in writing.

**Continuing Education:** Continuing education credit may be recognized by your professional board. Contact the board in your state to find out what's required. A certificate indicating hours of attendance will be provided. Additional assistance provided upon request.

**Tax Deduction:** The expense of continuing education, when taken to maintain and improve one's professional skills, may be tax deductible. Please contact your accountant for complete details.

*Sponsored by the Consortium for Language Access in the Courts  
(formerly the Consortium for State Court Interpreter Certification)*

**Questions?** Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or [cgreen@ncsc.org](mailto:cgreen@ncsc.org)

*Special Note: These workshops do not constitute a guarantee of passing any written or oral examination. These workshops are designed to maintain and enhance interpreting skills and promote continuing education.*

# COURT INTERPRETER WORKSHOPS

**November 7-8, 2009**

**Las Vegas, NV**

## Your Comprehensive Workshop Agenda



Equal Justice: Bridging  
the Language Divide

### November 7, 2009

**8:30—12:00 and 1:30—5:00**

#### **Robert Correales, J.D.: “The Rules of Evidence for Court Interpreters”**

Because most states have adopted the federal rules of evidence (some with slight variations), this seminar will draw from the federal rules to develop an understanding of the basic issues that arise under evidence law in the areas of relevance, character and hearsay. The seminar will also include instruction on the most common objections that arise under the federal rules.

**8:30—12:00 and 1:30—5:00**

#### **Clark County Office of the Coroner, P. Michael Murphy, M.B.A., D.B.A. and Alane M. Olson, M.D.: “Forensic Pathology for the Court Interpreter”**

Coroner Murphy will present an overview of the Clark County Office of the Coroner/Medical Examiner’s responsibilities to the community, including descriptions and a graphic presentation of how the job is done and the tools developed to help identify the unidentified through modern applications. Dr. Alane Olson will provide an overview of the autopsy report as it is used in court, common questions, interpretations and testimony. A Q&A time will be provided by both presenters.

**12:00 – 1:15** Lunch on your own (networking opportunity)

### November 8, 2009

**8:30—12:00 and 1:30—5:00**

#### **Paul Carey, M.S.: “Court-Mandated Drug Testing in Problem-Solving Courts”**

Because effective drug testing in problem-solving courts is essential for successful abstinence monitoring of program participants, this presentation is designed to provide information and strategies for building and maintaining a successful drug testing program. Focus issues: collection strategies and result interpretation - two essential components of a credible testing program, methods for controlling sample tampering, dispelling myths associated with drug testing and a simplified explanation of testing methods and specimens. A Q&A time will be provided.

**8:30—12:00 and 1:30—5:00**

#### **Bonnie Rose Hough, Julie Johnson, Genevieve Navar and Hon. Erica R. Yew: “Working with Self-Represented Litigants: Challenges and Ethical Dilemmas”**

This program identifies and addresses some of the common issues that arise when interpreting for self-represented litigants in court proceedings. Providing meaningful access to justice while adhering to interpreters’ codes of ethics and professional conduct can be a difficult balancing act. As courts increase their sensitivity to the needs of the growing “pro se” case loads, the role of the interpreter in these situations must also be examined. You will learn more about the expanding judicial response to self-represented litigants in general (what judges need and want from you) and be provided with tools and techniques to use in specific situations. Participants will also have an opportunity to interact with each other and with the highly experienced faculty.

**12:00 – 1:15** Lunch on your own (networking opportunity)

*Sponsored by the Consortium for Language Access in the Courts  
(formerly the Consortium for State Court Interpreter Certification)*

**Questions?** Contact Carola E. Green at (757) 259-1837 or [cgreen@ncsc.org](mailto:cgreen@ncsc.org)

# Instructor Bios

November 7—8, 2009

Las Vegas, NV

**Paul L. Cary,** Paul L. Cary, M.S., is director of the Toxicology and Drug Monitoring Laboratory at University of Missouri Health Care in Columbia Missouri. For the past thirty years, Mr. Cary has been actively involved in the management of a nationally-recognized toxicology laboratory (SAMHSA certified) that performs drug testing for drug courts, hospitals, mental health facilities, attorneys, coroners and medical examiners, athletic programs, and public and private employers.



Equal Justice: Bridging  
the Language Divide

**Robert Correales,** Robert Correales, J.D., is Assistant Professor at William S. Boyd School of Law, UNLV and teaches Torts I and II, Academic Support, Judicial Externship, Prosecutor's Externship Program, Employment Law, Employment Discrimination Law, Evidence, and Workers' Compensation.

**Bonnie Rose Hough,** Bonnie Rose Hough is the managing attorney of the Center for Families, Children and the Courts of the Administrative Office of the Courts in California where she has been employed since 1997. She supervises the AOC's Equal Access Project which focuses on helping courts meet the needs of self-represented litigants.

**Julie Johnson,** Julie Johnson is an Associate Professor in the Graduate School of Translation and Interpretation at the Monterey Institute as well as an active conference and judicial interpreter and translator. She co-teaches the ethics workshop required of all certified and registered court interpreters in the State of California.

**P. Michael Murphy, M.B.A., DBA,** P. Michael Murphy is the Coroner for the Clark County Office of the Coroner/Medical Examiner and has been with the office since 2002. As Coroner, Dr. Murphy brings thirty plus years of law enforcement and public service experience to the position, working as an entry level police officer in Kansas City, Kansas to serving as Chief of Police. He has worked for several municipalities including Boulder City, Mesquite, City of Las Vegas and now Clark County.

**Genevieve Navar,** Certified for California and Federal courts, Genevieve Navar is a staff interpreter for Sonoma County, and, together with Ms Julie Johnson, presents the Judicial Council's mandatory ethics workshop. She draws on over 20 years of experience interpreting in civil, criminal, corporate and community settings as well as studies at the University of San Francisco School of Law to present workshops of interest to judges, attorneys, interpreters, and other court staff.

**Alane M. Olsen, M.D.,** Dr. Alane M. Olsen is the Medical Examiner for the Clark County Office of the Coroner/Medical Examiner and has been with the office since 2005. Dr. Olsen has a Bachelor of Science in Microbiology from the University of Idaho, Moscow, ID and MD degree from the University of Nevada School of Medicine, Reno, NV. Dr. Olsen is a member of the Clark County Child Fatality Task Force and Clark County Child Death Review Team

**Hon. Erica R. Yew, Judge, Superior Court of Santa Clara County,** Judge Erica Yew, was appointed to the bench of Santa Clara County Superior Court by Governor Gray Davis on October 2, 2001. Yew is the first Asian-American female to serve on this bench. Currently she is in the Juvenile Dependency division of the Court and presides over the Family Wellness Court. Yew serves on the California Judicial Council Task Force on Self-Represented Litigants and the Language Access Committee of the Commission on Access to Justice. She was appointed to the California Judicial Council in June 2009, where she continues to be a voice for access and fairness.

# COURT INTERPRETER WORKSHOPS

**November 7–8, 2009**

**Las Vegas, NV**

## Registration Form



Equal Justice: Bridging  
the Language Divide

### Follow these easy steps to register:

- 1) Complete the form below.
- 2) Send your completed registration form and payment to the address at the bottom of this form.

#### 1. Please enter your name:

First Name: \_\_\_\_\_

Last Name: \_\_\_\_\_

#### 2. Please enter your mailing address:

Street Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip Code: \_\_\_\_\_

3. Please enter your e-mail address (required): \_\_\_\_\_

4. Please enter the language(s) you interpret: \_\_\_\_\_

#### 5. Which day(s) would you like to attend? (check one)

- \_\_\_\_\_ Two Days Early Registration \$200  
\_\_\_\_\_ Two Days Late Registration \$250  
\_\_\_\_\_ Saturday, November 7 Early Registration \$125  
\_\_\_\_\_ Saturday, November 7 Late Registration \$150  
\_\_\_\_\_ Sunday, November 8 Early Registration \$125  
\_\_\_\_\_ Sunday, November 8 Late Registration \$150

***To qualify for early registration fees, this form and payment must be sent in an envelope postmarked by September 1, 2009***

#### 6. How would you like to pay the workshop registration fee? (check one)

- \_\_\_\_\_ Check  
\_\_\_\_\_ Money Order

***Please make checks payable to The National Center for State Courts***

### General Registration Information

- ★ **All registration forms and fees must be received by October 16, 2009.** Registration is limited to 80 participants.
  - ★ **Cancellation Policy:** The Consortium reserves the right to cancel the workshop. Registrations cancelled by October 7, 2009, will be refunded, less a \$25.00 processing fee. No refunds or credits will be issued after October 7, 2009. All refund requests must be made in writing.
- If you have questions regarding your registration, please contact Carola E. Green by e-mail at [cgreen@ncsc.org](mailto:cgreen@ncsc.org).

#### **Mail your completed form and payment to:**

Carola E. Green  
National Center for State Courts  
300 Newport Avenue  
Williamsburg, VA 23185

*Sponsored by the Consortium for Language Access in the Courts  
(formerly the Consortium for State Court Interpreter Certification)*